

Ročník 17/2007

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

61



Internetové stránky
Sdružení učitelů francouzštiny

<http://suf.hautetfort.com>

**Pages Internet
de la SUF**

**à la une
actualités**

aides financières

autres

bourses

**concours
scolaires**

voyage

Evènement

Formation continue

International

Liens

Programme européen

**S
u
f**

**D
E
L
F

D
A
L
F**



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 61, ročník 17/2007

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Sympoziem SUF 2007 (H. Dlesková)	5
- Sympoziem SUF 2006 – anketa (J. Holasová, A. Pulkrábková)	6
II. Oznámení, pozvánky, akce	
- Colloque international à Plzeň (M. Fenclová)	7
- Double colloque Nantes-Bruxelles	9
- Un projet d'écriture: Jeune – International – Interactif	10
- Metodické kurzy jazykové školy Akcent	11
- Visite d'étude Arion (J. Darbour)	13
- Cavilam, Vichy, France – Le plaisir d'apprendre	14
III. Zprávy odjinud	
- Francie blízka i vzdálená (E. Tomalová)	15
- Le CECR, outil qui nous aide ou machine à formater les enseignants de FLE? (J. Lefèbvre)	17
IV. Příspěvky členů SUF	
- S programem Comenius v Bordeaux (R. Horák)	18
- Zájezd studentů 3. ročníku Obchodní akademie Hovorčovické do Francie (P. Morávková)	19
- Výměnný pobyt 2007 (M. Finsterlová)	19
- La Pacaudière – Prague 2007 (R. Kadlecová)	20
- Haguenau (A. Výšková)	21
- Voyage en Bretagne (A. Dobešová)	22
- Au fil de l'eau (G. Chevalier a A. Váchová)	23





POZVÁNKA NA
XIV. SYMPOZIUM SUF
PODĚBRADY 2007



Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny na **XIV. sympozium SUF**, které se koná ve dnech **23., 24. a 25. listopadu 2007** v hotelu Junior, Komenského 156/III, Poděbrady.

Téma sympozia: – Společný evropský referenční rámec pro jazyky
– E-twinning

Součástí programu budou i vystoupení pozvaných hostů z Francie, Belgie, Slovenska a Polska.

Sdružení učitelů francouzštiny získalo akreditaci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy č.j. 15877/2007-25-361 k pořádání sympozií a letních stáží a na závěr těchto akcí bude vydávat osvědčení o jejich absolvování.

Vzhledem k této skutečnosti je možné žádat ředitele škol o uhrazení nákladů z prostředků na další vzdělávání pedagogických pracovníků.

Přihlášku zašlete do **23.10.2007** e-mailem na adresu vhdlesk@seznam.cz, eventuálně poštou na adresu Helena

Dlesková, Krouzova 3051, 143 00 Praha 4 . Do 23. 10. 2007 je rovněž nutné uhradit účastnický poplatek, který činí pro členy SUF 960 Kč. Účastnický poplatek pro nečleny je 1670 Kč.

Platbu zašlete na účet SUF, Česká spořitelna, Praha 1, číslo účtu: 1935150359/0800, konstantní symbol: 0379, variabilní symbol shodný s členským číslem, adresa majitele účtu: SUF, M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1. Potvrzení o zaplacení vezměte prosím s sebou na sympozium.

Přihlášení účastníci již neobdrží žádnou další pozvánku. Na případné odhlášení po 23. 10. 2007 se budou vztahovat storno podmínky stanovené Hotelovou školou Junior Poděbrady.

Prezentace: v pátek 23. 11. 2007 od 17 do 22 hodin v hale hotelu Junior

Zahájení: v sobotu 24.11.2007 v 9 hodin

Ukončení: v neděli 25.11.2007 ve 14 hodin

PŘIHLÁŠKA NA XIV. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Závazně se přihlašuji k účasti na XIV. sympoziu SUF, které se koná ve dnech **23.–25. 11. 2007** v Hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:



SYMPOZIUM SUF PODĚBRADY – 2006 – ANKETA

V průběhu sympozia SUF 2006 byla opět uspořádána anketa, která má za cíl zlepšení úrovně sympozia do budoucna. Anketa byla formou dotazníku, ve kterém účastníci mohli vyjádřit hodnocení sympozia jako celku, jeho organizace a tématické náplně.

Dotazník měl následujících 6 položek:

1. Celkové hodnocení
2. Hodnocení stravování
3. Hodnocení ubytování
4. Nejpřínosnější téma
5. Náměty na další symposium
6. Návrhy na zlepšení práce SUF

Prvé 3 položky se hodnotily bodovou stupnicí od 1 do 5. Bylo odevzdáno 30 vyplněných dotazníků.

Bodové hodnocení ukazuje následující tabulka:

stupeň	počet hlasů				
	1	2	3	4	5
celkové hodnocení	15	10	5	-	-
stravování	20	10		-	-
ubytování	20	7	3	-	-

Jako nejpřínosnější témata byla hodnocena:

Lenka Hamaidová: *La poésie française par les chansons.*

Geneviève Geron: *Travailler en classe de FLE la diversité linguistique.*

Na dalších místech byly jmenovány *Les Schtroumpfs*, *Les petits métiers ambulants* a *TV 5*, kolegů: J. Lefebvre, D. Geffroy-Konštacký a S. Pýchová.

Řada respondentů však označila jako přínosná všechna sdělení a tomu i odpovídalo, že byla dále jmenována celá řada vystoupení.

K tomuto hodnocení je však třeba poznamenat, že díky souběhu a časovému rozvrhu některých přednášek byl počet posluchačů na různých přednáškách rozdílný, a proto toto hodnocení nelze brát absolutně.

Náměty na další symposium byly opět široké, někdy i protichůdné (omezit teoretické části, zařadit teoretické části). Celkově však náměty vyzněly ve prospěch zvýšení informací praktického charakteru a informací o stávající mluvené francouzštině.

Návrhy na zlepšení práce SUF: Zapojit více mladých, uveřejňování informací elektronicky, dřívější zveřejnění programu atd.

Za výbor SUF musíme přiznat, že průběh sympozia byl poněkud negativně ovlivněn tím, že na páteční (předzahajovací) den se nedostavila plánovaná přednášející a náhradní program pro tento den nebyl stanoven. Také bohužel těsně před sympoziem onemocněla předsedkyně výboru SUF a výbor tak musel v průběhu sympozia poněkud improvizovat.

Závěrem však můžeme konstatovat, že anketa celkově, tj. i ve svých připomínkách a námětech, hodnotila symposium, valnou hromadu i práci výboru SUF kladně.

Výbor SUF všem respondentům děkuje. Všemi sdělenými připomínkami a náměty z ankety se bude zabývat tak, aby příští symposium bylo ještě zajímavější a přínosnější.

Za výbor SUF

Julie Holasová a Alena Pulkrábková



Département de langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň
 Ambassade de France en République Tchèque
 Association Gallica
 Association des professeurs de français de la République Tchèque
 Cercle des philologues modernes

sont heureux de vous inviter au colloque international
 dans le cadre de l'Année internationale des langues 2008 proclamée par l'ONU et l'Année européenne
 du dialogue interculturel 2008 proclamée par la Commission européenne

LE FRANÇAIS-DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE/LA DIDACTIQUE INTÉGRÉE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

les 7 et 8 février 2008 à l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň.

Objectifs du colloque:

- accumulation primaire des acquis des enseignants de français reflétant le fait que le français, dans la pratique de l'éducation tchèque, devient en général la deuxième langue étrangère (succédant à l'anglais, première langue étrangère)
- recherche commune de stratégies d'enseignement respectant le fait que les apprenants, au début de leur apprentissage du français, disposent déjà de certaines expériences métalinguistiques et métacognitives grâce à l'apprentissage de leur langue maternelle et de l'anglais comme première langue étrangère
- échange des expériences entre participants de pays différents et enseignants de différentes langues étrangères, y compris des enseignants d'anglais, intéressés aux perspectives de la didactique intégrée des langues étrangères et aux aspects plurilingues de l'éducation linguistique
- proposition de stratégies d'enseignement adéquates et proposition d'intégrer la problématique dans la formation des enseignants en République Tchèque et ailleurs

Langues de travail : français, tchèque (slovaque)

Frais d'inscription : 700 CZK - environ 25 EUR (le mode de paiement sera précisé dans notre prochain courrier)

Frais de voyage : à la charge des participants

Réservation de chambres à la Cité universitaire ou dans un hôtel sera proposée dans notre prochain courrier

Les communications présentées lors du colloque seront publiées dans les actes.

Les recommandations concernant la mise en page des textes vous seront aussi communiquées dans notre prochain courrier

Le bulletin d'inscription est à envoyer avant le 30 novembre 2007

par courriel : indicija@ff.zcu.cz

Au nom des organisateurs
Marie Fenclová

« Le français-deuxième langue étrangère/la didactique intégrée des langues étrangères »
 les 7 et 8 février 2008 à l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

BULLETIN D'INSCRIPTION

(envoyer à l'adresse : indicija@ff.zcu.cz)

Nom, prénom, titre scientifique :

Équipement technique souhaité :

Responsabilités :

Titre de la communication :

Nom d'établissement, son adresse :

Résumé de la communication (10 phrases environ) :

Adresse de correspondance:

Adresse électronique :

Je présenterai une communication (oui /non) :

communication de (20/30/40) : minutes.



Katedra románských jazyků Fakulty filosofické Západočeské univerzity v Plzni
Velvyslanectví Francie v České republice
Asociace Gallica
Sdružení učitelů francouzštiny České republiky
Klub moderních filologů

dovolují si Vás pozvat na mezinárodní konferenci věnovanou Mezinárodnímu roku jazyků 2008 vyhlášenému OSN
a Evropskému roku interkulturního dialogu 2008 vyhlášenému Evropskou komisí

FRANCOUZŠTINA DRUHÝ CIZÍ JAZYK/INTEGROVANÁ DIDAKTIKA CIZÍCH JAZYKŮ

7. a 8. února 2008 na Západočeské univerzitě v Plzni

Cíle konference:

- primární sbornáždění poznatků učitelů francouzštiny reflektujících skutečnost, že francouzština je v podmínkách současné české školy vyučována vesměs jako druhý cizí jazyk (po angličtině jako prvním cizím jazyku)
- společné hledání strategií učení zohledňujících fakt, že na počátku učení francouzštině žáci již disponují určitou metalingvistickou a metakognitivní zkušeností z učení jednak mateřštině, jednak angličtině jako prvním cizím jazyku
- výměna zkušeností se zahraničními účastníky a s učiteli dalších cizích jazyků, zájmovými se o perspektivy integrované didaktiky cizích jazyků a o plurilingvní aspekty jazykového vzdělávání
- navržení odpovídajících strategií učení a navržení způsobu zapojení této problematiky do vzdělávání učitelů v České republice a jinde

Jednací jazyky : francouzština, čeština(slovenština)

Účastnický poplatek : 700,- Kč (způsob úbrady bude upřesněn v příštím oběžníku)

Doprava: na účet účastníka

Rezervace pokojů na kolejích nebo v hotelu bude provedena na základě příštího oběžníku

Přednesené příspěvky budou publikovány ve sborníku
Technická doporučení ohledně úpravy textu budou sdělena v příštím oběžníku

Příblásku zaslete prosím nejpozději **30. listopadu 2007** elektronickou poštou na adresu : indicija@ff.zcu.cz

Jménem organizátorů
doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

„Francouzština druhý cizí jazyk/integrovaná didaktika cizích jazyků“, 7–8. 2. 2008 ZČU v Plzni

PŘÍHÁŠKA

(zaslat na adresu indicija@ff.zcu.cz)

Příjmení, jméno, titul :

Požadavek na technické vybavení:

Funkce :

Název příspěvku:

Název a adresa pracoviště :

Resumé příspěvku (cca 10 vět) :

Kontaktní adresa :

Adresa elektronické pošty:

Přednesu příspěvek (ano/ne) :

v délce (20/30/40) : minut.



DOUBLE COLLOQUE NANTES-BRUXELLES: « LA PLACE DE L'INTERVENTION DANS UNE ACQUISITION DES COMPÉTENCES EN INTERACTION. LE CAS DU FLE »

Thématique générale:

Les grands courants de pensée en acquisition des langues ont une orientation préférentielle soit vers une approche de l'intervention de l'enseignant et du concepteur du programme, considérés comme des médiateurs qui fournissent un maximum d'input en vue de l'organisation et de la progression de l'interlangue, soit vers une stratégie globale s'appuyant sur la construction du sens à partir d'échanges communicatifs simulés ou authentiques. Les raisons de ces préférences sont à chercher dans la filiation théorique en linguistique, en psycholinguistique et en psychologie, dont les paradigmes sont souvent présentés comme antagonistes. Le but de ce colloque en deux volets est précisément d'envisager la part de l'intervention entendue comme explicitation et apprentissage des formes linguistiques, et notamment grammaticales, dans les approches dites communicatives-fonctionnelles, et, inversement, la place de la construction du sens à travers les interactions verbales dans les approches qui s'appuient davantage sur l'enseignement de la grammaire, et plus généralement de la propriété linguistique.

Olga Galatanu, Université de Nantes
Michel Pierrard, Vrije Universiteit Brussel
Dan Van Raemdonck, Université Libre de Bruxelles

Après le premier volet « Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans les interactions » (Nantes, 22-24/10/07), l'appel à communications du second volet « Enseigner les structures langagières en FLE »

(Bruxelles, 20-22 mars '08) est ouvert.

Le second volet du double colloque « La place de l'intervention dans une acquisition des compétences en interaction. Le cas du FLE. » a pour thématique l'enseignement des structures langagières en français langue étrangère.

Le champ d'investigation du colloque concernera les questions suivantes : Quels sont les rôles de l'enseignant et celui de l'outil didactique dans la mise en place de l'acquisition des structures ? Plus généralement, quel est le rôle de l'interaction dans l'appropriation des structures langagières ? Quelle pourrait être la relation entre l'enseignement et la maîtrise du code linguistique ? Peut-on envisager une interface entre l'instruction et la mise en place progressive de la compétence linguistique ? Quelle progressivité linguistique dans une optique de construction pas à pas de la grammaire intériorisée de l'apprenant ?

Si l'on place cette problématique dans la perspective des méthodologies de l'enseignement des langues, le champ du FLE a subi l'influence des approches communicatives-fonctionnelles des années '70-'80. L'accent s'est mis sur l'apprentissage des notions sémantiques et des fonctions communicatives et pragmatiques de la langue. L'instruction explicite des formes et des règles grammaticales a du céder la place à l'interaction orale et spontanée promouvant une acquisition plutôt implicite des règles de fonctionnement de la langue. Cependant, durant la dernière décennie, l'approche communicative a été questionnée. En particulier, on a critiqué l'attitude de « laissez-faire-laissez-passer » quant à la précision et à la correction formelle. En réaction à cette attitude, il y a eu, depuis les années '80, ce que l'on appelé le retour de la grammaire et des activités qui y sont liées dans la classe de FLE (voir Coste D., Langue française, 68, 1985: 5-16).

A ce jour, en didactique, la méthodologie pour l'enseignement de la/des formes en FLE est plutôt éclectique. On peut se demander, de façon générale, quel a été l'impact des approches communicatives et des approches antérieures à celles-ci sur l'enseignement des structu-

res langagières en FLE ? Les contenus des outils, comme les manuels et les grammaires, ont-ils évolué ? Et, sur le plan des pratiques, par quels moyens didactiques est-ce que l'enseignant tente, actuellement, de transmettre les constituants linguistiques de la compétence langagière (= l'apprentissage des constructions syntaxiques, des unités morphologiques, des réseaux lexicaux, etc.) ?

Ce colloque invite les chercheurs et les praticiens à réfléchir à cette double problématique. Un atelier de réflexion plus ciblé sera organisé dans le cadre du second axe: « Quelle grammaire pour le FLE aujourd'hui ? »

A un niveau plus précis et ciblé sur la grammaire, la question se pose de savoir quel a été le réinvestissement de la grammaire après les approches communicatives ? Sur les plans des méthodologies et des discours grammaticaux : s'agit-il de contenus grammaticaux traditionnels, et des mêmes activités les accompagnant ? Ou a-t-on constaté des changements, des évolutions dans les outils et les pratiques relatifs à l'enseignement de la grammaire ?

Conférenciers invités:

F. Myles, D. Véronique (plénières)

J.-P. Cuq, J.-C. Beacco, M. Berré, D. Flament-Boistrancourt, G. Vigner (atelier sur la grammaire en FLE)

Modalités d'envoi des propositions :

Les propositions de communications (comportant le titre et un résumé de 2000 signes maximum), sont à envoyer par courrier électronique à mdamar@ulb.ac.be ou nancy.kemps@vub.ac.be ou par courrier postal à Marie-Eve Damar Université Libre de Bruxelles Faculté de Philosophie et Lettres CP 175 Avenue Franklin Roosevelt, 50 1050 Bruxelles Belgique

Date limite d'envoi des propositions : 15 novembre 2007

Notification d'acceptation des propositions : 6 décembre 2007

Comité d'organisation :

Abdelhadi Bellachahab, Marie-Eve Damar, Olga Galatanu, Nancy Kemps, Virginie Marie, Vika Nikolenko, Marion Pecheux, Michel Pierrard, Dan Van Raemdonck

Comité scientifique :

Jean-Claude Beacco (Université de la Sorbonne Nouvelle Paris), Michel Berré (Université de Mons-Hainaut), Jean Pierre Cuq (l'Université de Nice-Sophia Antipolis), Jean-Marc Defays (Université de Liège), Anne-Rosine Delbart (Université Libre de Bruxelles), Piet Desmet (Université de Louvain), Danielle Flament-Boistrancourt (Université de Paris X), Pascale Hadermann (Université de Gand), Florence Myles (Université de Newcastle), Myriam Piccaluga (Université de Mons-Hainaut), Daniel Véronique (Université de Paris 3), Gérard Vigner (Académie de Versailles)

Sites:

<http://dev.ulb.ac.be/gramm-fle>
<http://www.vub.ac.be/TALK/congressen.html>
www.univ-nantes.fr/1172566628050/0/fiche_actualite/



UN PROJET D'ÉCRITURE JEUNE – INTERNATIONAL – INTERACTIF

www.leaweb.org

L'Atelier de Lecture (Belgique) stimule la production écrite de nos jeunes en organisant un projet d'écriture dont la formule séduit depuis de nombreuses années le jeune public et les enseignants. Le concours a multiplié les thèmes (policier, citoyenneté, science-fiction, journal intime, énigme criminelle, théâtre, correspondance, fantastique) et réunit chaque année des milliers de jeunes d'une quarantaine de pays.

Le journal intime

Cette année, nous demandons aux jeunes âgés de 11 à 18 ans (nés entre 1989 et 1996) d'imaginer un extrait du journal intime d'un personnage qu'ils choisiront. Ce personnage dont ils vont emprunter l'identité, peut leur ressembler un peu, beaucoup, pas du tout... ; ils peuvent aussi l'inventer de toutes pièces ou encore s'inspirer d'un homme ou d'une femme illustre, d'un héros de roman, d'une personne de leur entourage... Cet extrait couvrira une période d'une semaine (7 jours maximum). Grâce à notre fiche pédagogique, simple et claire, ils découvriront les caractéristiques principales du journal intime et pourront mieux apprécier ce type d'écrit bien connu des adolescents.

Des jeunes écrivent pour des jeunes

L'originalité de notre projet est d'offrir aux jeunes auteurs un destinataire réel puisque chaque texte, rendu anonyme, sera lu de 4 à 20 fois par un jury composé d'adolescents du même âge. L'an dernier, 8 000 jeunes ont écrit un récit fantastique (thème 2006) et 7 550 autres ont lu et évalué les textes.

Des ressources de qualité

Pour aider les enseignants nous mettons à leur disposition, sur notre site Internet (en téléchargement) des documents pédagogiques : dossiers, bibliographie, ressources Internet, grille d'évaluation... ainsi qu'une fiche pédagogique et une consigne claire.

Des prix jeunes et des voyages !

Une soixantaine de lauréats se partageront plus de 7 000 € de prix : appareils photos numériques, lecteurs MP3, livres, bandes dessinées...

Le BIJ (Bureau International de la Jeunesse – www.lebij.be) offre aux lauréats belges les plus âgés (17-18 ans et sous certaines conditions) 10 bourses de 800 € pour un séjour culturel à Montréal.

Nouveautés et changements importants

A partir de cette année, l'édition sera « tout électronique ». Les textes seront enregistrés uniquement via notre site Internet (rubrique « Enregistrement en ligne »). Ils devront appartenir à l'un des 5 formats obligatoires (.doc, .rtf, .txt, .pdf ou .htm) et leur taille n'excèdera pas 500 ko. Cette disposition est contraignante, nous en sommes conscients, mais elle nous permettra de mieux gérer un projet sans cesse grandissant.

Nous n'accepterons plus les manuscrits envoyés par la poste, par courriel ou par fax.

Rubrique « Dépliant au format A4 » : fichier .pdf à télécharger pour la reproduction du dépliant avec une imprimante ou un photocopieur.

Rubrique « Textes lauréats 2007 » : 10 textes fantastiques à lire sans modération...

Enquêtes 2006 et 2007. L'activité « Jury » et l'activité « Écriture » ont chacune fait l'objet d'une enquête approfondie. Découvrez les résultats sur www.leaweb.org/lw/JLD/Jury2006.pdf et www.leaweb.org/lw/JLD/Ecriture2007.pdf

Album photos de la remise des prix 2007 : www.leaweb.org/lw/JLD/photosprix.htm

Attention !!! Le 4^e point de la consigne est légèrement différent du texte envoyé le 15 mai avec les résultats 2006–2007.

Quelques mots pratiques...

Vous devinez l'ampleur et la complexité d'une organisation qui fait travailler plus de 15 000 élèves chaque année. C'est pourquoi nous insistons sur trois points importants :

seront automatiquement refusés par le serveur les manuscrits qui ne respecteront pas le format demandé et le poids maximal ; la date limite d'enregistrement des textes est le **18 janvier 2008** ; attirez l'attention des jeunes sur la **grille d'évaluation** (disponible à partir du 01/10/07) : qu'ils ne perdent pas leur énergie en écrivant des textes qui ne seront même pas lus par le jury !

Votre classe est candidate au jury ?

Contactez-nous rapidement ! L'an dernier 350 classes ont constitué un jury très motivé, encadré par des enseignants qui apprécient chaque année cette activité très formative, sortant vraiment de l'ordinaire.

Pour conclure

Le projet d'écriture est à votre disposition, appuyez-vous sur lui pour organiser les apprentissages en classe. N'hésitez pas à nous contacter pour nous informer de vos réalisations et de vos difficultés, ou pour obtenir des renseignements complémentaires, de préférence par courriel.

Nous n'avons pas ménagé nos efforts pour vous offrir une édition attirante et nous espérons qu'elle répondra à vos attentes ainsi qu'à celles de vos élèves.

Contact : www.leaweb.org

Jean-Luc DAVAGLE - Courriel : jld@leaweb.org Atelier de Lecture Asbl – c/o Athénée royal de Montegnée, 1, rue Félix Bernard – B – 4420 MONTEGNEE Tél. bureau et répondeur : 04-364.21.78 – Fax : 04-364.21.79 – GSM : 0497-21.96.52

Ci-après une annonces d'un partenaire

Théâtre Universitaire Royal de Liège (TURLg) www.turlg.ulg.ac.be

Le Théâtre Universitaire Royal de Liège (TURLg) accueille tous les passionnés, universitaires ou non, des diverses techniques du théâtre. Il leur propose d'élaborer des spectacles choisis en fonction de leur intérêt et des possibilités de la troupe constituée. Montés en une saison, les spectacles sont alors tournés la saison suivante en Belgique et à l'étranger. Plusieurs créations sont mises en chantier chaque saison par différents groupes constitués selon les besoins des productions.

Le TURLg est depuis longtemps un habitué des grands festivals internationaux de théâtre étudiant à travers le monde, de la Hongrie au Québec, de l'Afrique du Nord à la Lituanie, de la Bulgarie au Mexique ou au Venezuela.

Depuis 1983, le TURLg organise annuellement à Liège des Rencontres internationales de Théâtre universitaire (RITU). Il organise aussi des ateliers pratiques semestriels pour enfants, adolescents, étudiants et adultes, ainsi que des stages intensifs pendant les vacances.

Il est le siège officiel de l'Association Internationale du Théâtre à l'Université (AITU), dont il assure la présidence depuis 1994.

Contact : Robert GERMAY, Quai Roosevelt, 1b (Bât A4) - local -1.38 - 4000 Liège Tél. 04.366.53.78 Télécopieur 04.366.56.72 Robert.Germay@ulg.ac.be





AKCENT
International House Prague

METODICKÉ KURZY PRO UČITELE NĚMČINY, ŠPANĚLŠTINY NEBO FRANCOUZŠTINY V KURZECH DALŠÍHO VZDĚLÁVÁNÍ DOSPĚLÝCH VE STŘEDOČESKÉM KRAJI

Vážení přátelé,
rádi bychom Vás informovali o novém metodickém kurzu pro učitele/lektory němčiny, španělštiny nebo francouzštiny, akreditovaném MŠMT pod číslem 3995/2007-25-3, který je jedním z výstupů projektu „Metodický kurz pro učitele moderních jazyků“, spolufinancovaného Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky.

V současné době v rámci tohoto projektu probíhají zdarma metodické kurzy pro cílovou skupinu učitelů/lektorů němčiny, španělštiny nebo francouzštiny v kurzech dalšího vzdělávání dospělých ve Středočeském kraji.

Charakteristika metodického kurzu

30 hodinový metodický kurz se skládá:

- z metodicky zaměřené části, která proběhne v češtině, s celkovou dotací 20 hodin (např.: rozvoj poslechových dovedností, čtení jako řečová dovednost, prezentace slovní zásoby, role chyby ve výuce jazyka)
- z prakticky zaměřené části, která proběhne v daném jazyce, tj. v němčině, francouzštině nebo španělštině, s celkovou dotací 10 hodin. Tato část zároveň slouží k prohloubení jazykových znalostí a dovedností. (např.: práce s autentickými materiály, internet ve výuce, idiomy)

Kurzy budou probíhat prezenční formou v blocích (4 hodiny metodická část; 2 hodiny praktická část) jako skupinová výuka. V jedné skupině bude max. 12 posluchačů.

Rozvrh:

Týdenní seminář – po–pá: 9,³⁰–11,⁰⁰; 11,¹⁵–12,⁴⁵; 13,¹⁵–14,⁴⁵

Semináře v pátek a sobotu:

pátek: 13,⁰⁰–14,³⁰; 14,⁴⁵–16,¹⁵; 16,⁴⁵–18,¹⁵

sobota: 09,³⁰–11,⁰⁰; 11,¹⁵–12,⁴⁵; 13,¹⁵–14,⁴⁵

Harmonogram kurzů:

č. skupiny	týdenní seminář		semináře v pátek a v sobotu	
	od	do	od	do
6.	12.11.2007	16.11.2007		
7.	4.2.2008	8.2.2008		
8.			15.2.2008	29.2.2008
9.	3.3.2008	7.3.2008		
10.	31.3.2008	4.4.2008		
11.	19.5.2008	23.5.2008		

Místo konání: jazyková škola AKCENT IH Prague, družstvo; Bítovská 3, Praha 4

Více informací naleznete na www.akcent.cz, sekce projekty ESF a granty; ESF MEKUMO.

V případě zájmu o kurz zašlete vyplněnou závaznou přihlášku na adresu:

AKCENT IH Prague, družstvo
Vlasta Šterclová
Bítovská 3
140 00 Praha 4.

Neváhejte nás kontaktovat na e-mailové adrese:

vlasta.sterclova@akcent.cz

nebo na tel. č.: 261 261 219 (8,00 – 13,30) a 774 401 043.

Radmila Procházková

ředitelka školy

Lenka Dohčevicová

manager projektu

Závaznou přihlášku nám zašlete poštou.

Po obdržení Vaší závazné přihlášky Vás budeme kontaktovat na uvedenou e-mailovou adresu.

Bez závazné přihlášky a uvedení všech požadovaných údajů Vás do kurzu nemůžeme zařadit.

Kurzu se můžete zúčastnit až po potvrzení Vašeho přijetí do Vámi požadované skupiny.

RÁDI BYSTE SE ZÚČASTNILI, ALE NENAŠLI JSTE VHODNÝ TERMÍN???

1. Vyplňte závaznou přihlášku a zaškrtněte pole „jiný termín“ místo čísla skupiny.
2. Nezapomeňte vyplnit všechny požadované údaje v závazné přihlášce.
3. Při otevírání kurzu Vás budeme informovat o dalších možnostech.



AKCENT
International House Prague

ZÁVAZNÁ PŘIHLÁŠKA k metodickému kurzu pro učitele moderních jazyků

Vyplňte prosím níže uvedené údaje.

Pole zvýrazněná orámováním jsou povinná. Bez jejich vyplnění Vás bohužel nemůžeme zařadit do kurzu.

Na www.akcent.cz můžete sledovat obsazenost jednotlivých kurzů.

JMÉNO A PŘÍJMENÍ	<input type="text"/>												
E-MAIL	<input type="text"/>												
Na tento e-mail Vám zašleme informaci o přijetí Vaší závazné přihlášky a další informace o kurzu.													
TELEFON	<input type="text"/>					MOBIL	<input type="text"/>						
ZAMĚSTNAVATEL	<input type="text"/>												
ADRESA	<input type="text"/>												
LEKTOR/UČITEL DALŠÍHO VZDĚLÁVÁNÍ DOSPĚLÝCH VE STŘEDOČESKÉM KRAJI KROMĚ PRAHY	<input type="checkbox"/>										ANO - NE *	<input type="checkbox"/>	* nehodící-se škrtněte
LEKTOR/UČITEL CIZÍHO JAZYKA	NĚMČINA			FRANCOUZŠTINA			ŠPANĚLŠTINA						
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ČÍSLO SKUPINY	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
JINÝ TERMÍN	<input type="checkbox"/>												

DNE

PODPIS

Vyplněnou přihlášku prosím zašlete na adresu: **AKCENT IH PRAGUE, družstvo**
Vlasta Šterclová
Bítovská 3
140 00 Praha 4

Tento projekt je spolufinancován Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky.



VISITE D'ÉTUDE ARION

Bonjour

J'ai le plaisir de vous inviter à une « Visite d'étude Arion » d'une semaine à Toulouse en avril 2008 destinée aux professionnels de l'éducation et de la formation en Europe.

Thème : éducation à l'environnement Langues de travail : anglais et français

C'est une belle opportunité de venir une semaine en France !

information et programme:

http://studyvisits.cedefop.europa.eu/assets/upload/supervisors/Call%20for%20candidates%202008/SV2008a_089.pdf

site : <http://studyvisits.cedefop.europa.eu>

Pour le financement, il faut demander une bourse Arion auprès de votre agence nationale des programmes éducatifs européens.

liste : http://studyvisits.cedefop.europa.eu/assets/upload/study/Catalogue%202008/ListofNA29_08_07.pdf

Merci d'avance si vous pouvez diffuser l'information auprès de vos correspondants.

N'hésitez pas à me demander des informations complémentaires.

Bienvenue à Toulouse !

Cordialement

Jean Darbour

ENFA Toulouse

BP 22687

31326 Castanet-Tolosan Cedex

France

tel: +33 5 61 75 32 60

fax: +33 5 61 75 03 09

mobile +33 6 71 65 65 21

jean.darbour@gmail.com





CAVILAM, Vichy, France Le plaisir d'apprendre

LES RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU CAVILAM

L'objectif du CAVILAM est de faire entrer les innovations pédagogiques dans le quotidien de la classe.

Formations pour professeurs 2008

31 cours hebdomadaires, expérimentation de scénarios et séquences pédagogiques, échanges d'expérience, rencontres avec les éditeurs, conférences, débats.

- **Perfectionnement en langue, communication et civilisation pour enseignants**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *, du lundi 21 juillet au vendredi 1^{er} août 2008, du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *, du lundi 18 au vendredi 29 août 2008
- **Stages intensifs pour professeurs**
Du lundi 30 juin au vendredi 29 août 2008 (de 1 à 9 semaines) et toute l'année pour groupes constitués *
Les participants choisissent des parcours de formation centrés sur l'actualisation des connaissances dans les domaines suivants :
La méthodologie du français langue étrangère et les pratiques de classe
La France contemporaine et le monde francophone
L'intégration des technologies de l'information et de la communication (TICE) dans l'enseignement / apprentissage
- **Ateliers thématiques**
 - **Pratiques et techniques fondamentales pour l'enseignement du FLE**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
Du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *
 - **Motivation et stratégies d'apprentissage**
Du lundi 31 mars au vendredi 11 avril 2008
 - **Apprendre et enseigner avec TV5MONDE**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
 - **Approches pédagogiques des médias**
Du lundi 21 juillet au vendredi 1^{er} août 2008
 - **Internet en classe de français**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
 - **Actualisation des connaissances en civilisation française**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
Du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *
 - **Enseigner une matière scolaire en français - disciplines non linguistiques (enseignement bilingue)**
Du lundi 30 juin au vendredi 11 juillet 2008
Du lundi 14 au vendredi 25 juillet 2008 *
Du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *
 - **Perfectionnement linguistique et enseignement du français aux jeunes enfants**
Du lundi 30 juin au vendredi 11 juillet 2008
Du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *
Du lundi 20 au vendredi 31 octobre 2008
 - **Enseigner le français aux enfants de 7 à 10 ans**
Du lundi 14 au vendredi 25 juillet *
 - **Enseigner le français aux jeunes adolescents à partir de 10 ans**
Du lundi 21 juillet au vendredi 1^{er} août 2008
Du lundi 11 au vendredi 22 août 2008 *
 - **Intégrer des élèves non francophones dans un système éducatif francophone**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
 - **Le jeu théâtral dans l'enseignement du français**
Du lundi 14 au vendredi 25 juillet 2008 *
 - **Faire entrer les arts dans la classe**
Du lundi 21 juillet au vendredi 1^{er} août 2008
 - **Certifications DELF / DALF**
Du lundi 4 au vendredi 15 août 2008 *
- **Enseignement sur objectif spécifique**
 - **Enseigner le français du tourisme et de la gastronomie**
Du lundi 7 au vendredi 18 juillet 2008 *
 - **Pratiques novatrices de l'enseignement du français en entreprise**
Du lundi 14 au vendredi 25 juillet 2008 *
- **Séminaire formateurs de formateurs**
Du lundi 14 juillet * au vendredi 25 juillet 2008 et toute l'année pour groupes constitués
Formation destinée à faire évoluer l'approche pédagogique des formations d'enseignants
Public : formateurs de formateurs, professeurs, conseillers pédagogiques...
* Lundi 14 juillet, jour férié, conférence et activités de découverte de la ville et de la région
Vendredi 15 août, jour férié, les cours auront lieu normalement.

En collaboration avec l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

- **Master 1 - Maîtrise de français langue étrangère (diplôme national)**
106 heures de formation en 2008 : du 30 juin au 25 juillet 2008 et 112 heures de formation en 2009
(Lundi 14 juillet, jour férié, les cours n'ont pas lieu)
Conditions d'inscription : 5 ans d'expérience professionnelle dans l'enseignement du FLE et un niveau d'études au moins égal à la licence
- **Master 2 - Didactique du FLES - publics particuliers (diplôme national)**
116 heures de formation : du 30 juin au 25 juillet 2008 (Lundi 14 juillet, jour férié, les cours n'ont pas lieu)
Conditions d'inscription : être titulaire d'un Master 1 et d'un minimum de 5 ans d'expérience professionnelle dans l'enseignement du FLE

Date limite d'inscription : 30 mars 2008

Tarif : 268 € par semaine + 52 € frais d'inscription + hébergement

Ces formations peuvent être partiellement prises en charge dans le cadre des bourses attribuées par les programmes européens COMENIUS 2.2 et GRUNDTVIG 3. Pour toute information complémentaire, consultez le site : www.socrates-leonardo.fr

Renseignements et inscriptions : CAVILAM - BP 2678 - 03206 VICHY Cedex - FRANCE

Tél. : +33 4 70 30 83 83 - Fax : +33 4 70 30 83 84 - E-mail : info@cavilam.com



Milé kolegyně a kolegové,

V 1. dílu nového vydání učebnice *On y va* byla uveřejněna informace týkající se zámořských území Francie ve zkrácené a nepřesné podobě. Autorka Jitka Taišlová nás poprosila o přetištění následujícího článku z časopisu *Mezinárodní politika* 6/2007, kde je tato problematika obsírně vysvětlena.

FRANCIE BLÍZKÁ I VZDÁLENÁ

Vedle metropolitního území – francouzského šestiúhelníku – patří k Francii také rozsáhlá území v zámoří. Francie je díky nim přítomna v Atlantickém, Tichém i Indickém oceánu, což posiluje její strategické postavení. Francouzská zámořská území ovšem často sdílí více společných charakteristik mezi sebou než s metropolitním územím, které je tisíce kilometrů vzdálené.

Postavení zámořských území v rámci Francie

Statut zámořských území a jejich míra připoutání k Francii jsou odlišné a do značné míry i nepřehledné. Proces formování statutu začal již po druhé světové válce v souvislosti s uvolňováním koloniálních vazeb a pokračuje až dodnes, kdy je úzce spjat s pokračující decentralizací Francie. Ke dnešnímu dni nemůžeme mluvit o završení tohoto procesu, např. v Nové Kaledonii je na rok 2014 plánováno referendum o dalším vývoji vztahu k Francii.

V roce 1945 zmizelo z francouzské Ústavy slovo „kolonie“ a pro zámořská území vznikla nová kategorie DOM-TOM (zámořské departmenty a zámořská území). Jejich statut byl pozměněn Ústavou z roku 1958 na *Collectivités territoriales de la République*. Oblasti, které v roce 1958 spadaly do kategorie DOM, zůstaly geograficky nezměněny na rozdíl od kategorie TOM, jejichž počet stále klesal v závislosti na získání samostatnosti některých území.

Poslední reforma – revize Ústavy z roku 2003 zavedla následující kategorie: DOM a ROM (zámořské departmenty a zámořské regiony jako integrální součásti Francie a EU; členění odpovídající metropolitní Francii: Francouzská Guyana, Guadeloupe, Martinik a Réunion), COM - *Collectivités d'outre-mer* (Mayotte, St-Pierre-et-Miquelon, Wallis-et-Futuna), *Collectivité sui generis* (Nová Kaledonie) a TOM – *territoire d'outre-mer* (TAAF – *Terres australes et antarctiques françaises*). Revize Ústavy také zavádí dva legislativní režimy pro francouzské zámoří (článek 73 a 74); DOM a ROM spadají do první kategorie – tzv. legislativní rovnosti (*identité législative*). Znamená to, že státní legislativa a nařízení jsou v těchto územích aplikovány stejně jako v metropolitní Francii. Existuje zde ale možnost, vzhledem ke specifické situaci DOM a ROM, přizpůsobovat normy lokálním podmínkám. Takové změny mohou být iniciovány vládou, parlamentem nebo samotnými DOM a ROM v souladu se zákonem. DOM a ROM mají také možnost iniciovat vlastní nařízení vztahující se k lokální problematice. V souvislosti s DOM a ROM Ústava také zmiňuje finanční autonomii v lokálních otázkách, prostředky přímé demokracie (lokální referendum, petice umožňující zařadit téma na pořad jednání lokálního zastupitelstva) a princip subsidiarity.

Název	Počet obyvatel	Statut (po revizi Ústavy z roku 2003)	Legislativní režim
Francouzská Guyana	150 000	DOM a ROM zároveň	Legislativní identita
Guadeloupe	462 000	DOM a ROM zároveň	Legislativní identita
Réunion	675 000	DOM a ROM zároveň	Legislativní identita bez možnosti vytvářet vlastní nařízení
Martinik	381 000	DOM a ROM zároveň	Legislativní identita
Nová Kaledonie	196 000	<i>Collectivité sui generis</i>	Autonomie
Francouzská Polynésie	220 000	COM	Zvláštní legislativní statut, autonomie
Wallis a Futuna	14 500	COM	Zvláštní legislativní statut
TAAF	128	TOM	Stanoveno zvl. zákonem
Mayotte	185 000	COM	Zvláštní legislativní statut
Saint-Pierre-et-Miquelon	6 000	COM	Zvláštní legislativní statut

Tabulka 1 – základní charakteristiky francouzských zámořských území. Zdroj: www.viepublique.fr

Francouzské zámoří a EU

DOM a ROM se těší specifickému postavení i v rámci Evropské Unie. Jako součást Francie jsou součástí EU, spadají ale do zvláštní kategorie Ultraperiferních regionů¹⁾. V případě, že dojde k rozdílu zájmů Evropské Unie a daných území definovaných článkem 299 v odstavci 3 a 6 a Rada EU nenajde přijatelné řešení, je na členském státu, kterého se daná problematika týká, aby rozhodl v zájmu Ultraperiferních regionů v souladu se zájmy EU. V tomto smyslu můžeme říci, že členské státy disponují jistou mírou autonomie vztahující se k rozhodování o jejich ultraperiferních regionech. Tato situace plyne i z faktu, že Evropská Unie uznává, že ultraperiferní regiony trpí určitými nedostatky zejména ekonomického charakteru. Daná specifika dávají možnost přizpůsobovat evropské normy lokálním potřebám, bude-li to prospěšné ekonomickému a sociálnímu rozvoji regionů s cílem dohnat průměrnou ekonomickou úroveň Evropské Unie.²⁾

Francouzské DOM a ROM profitují z programů evropské pomoci (POSEIDOM) a z prostředků strukturálních fondů (FEDER). Lokální zemědělství je zcela závislé na evropské pomoci. Jejich vztah k integrované Evropě je tedy nastaven zejména ekonomicky a je to vztah ekonomické závislosti, který jak se zdá, nepřispívá výrazně k pocitu přináležitosti k Evropské unii. Pro představu můžeme zmínit účast při posledních volbách do Evropského parlamentu, která byla na Martiniku, Guadeloupe a Francouzské Guyaně okolo 10ti %.

¹⁾ Podle článku 299 Smlouvy o EU spadají do dané kategorie francouzská zámořská území (dnešní DOM a ROM), Azory, Madeira a Kanárské ostrovy.

²⁾ Všechny francouzské DOM a ROM spadají do kategorie Objective 1 na strukturální mapě EU.



Současné problémy francouzského zámorí

Současné problémy francouzského zámorí můžeme zařadit do čtyř kategorií – ekonomické, sociální, praktické a symbolické. Mezi hlavní ekonomické problémy patří přílišná ekonomická závislost těchto území na metropolitní Francii a na ostatních státech EU. Fakt, že hlavními obchodními partnery jsou vzdálená území, způsobuje malou ekonomickou regionální integraci francouzského zámorí (jev patrný zejména v karibské oblasti). Na druhou stranu ale ekonomické propojení s metropolitní Francií a s EU poskytuje zámoriským územím výhody, kterými nedisponují jejich sousedé. Druhým problémem v ekonomické oblasti je úzké zaměření lokální produkce a služeb (banány, rybolov, turistika), které činí ekonomiky zámoriských území křehkými.

Sociální oblast je významnou srovnávací platformou pro rozdíly mezi metropolitní Francií a zámorím, které sdílí několik společných znaků – vysokou nezaměstnanost (25–35% v DOM a ROM), prudký demografický růst (v letech 1990–1999 až 18ti procentní nárůst na Réunionu) a velký příliv imigrantů. K těmto charakteristikám se ještě řadí nejistá sociální a ekonomická situace Francouzů ze zámorí, kteří pracují v metropolitní Francii. Ačkoli neexistují statistiky pro tuto skupinu obyvatel (Francouzi ze zámorí zde figurují jako Francouzi a ne jako zvláštní kategorie), za problémy v této oblasti jsou všeobecně uznávané potíže spojené s bydlením, nezaměstnaností a diskriminací v zaměstnání.

V oblasti praktické je nejčastěji vyzdvihována otázka tzv. teritoriální kontinuity, která je spojená zejména s leteckou dopravou mezi zámorím a metropolitním územím. Zástupci zámoriských území se cítí znevýhodnění vysokými cenami letenek a usilují o snížené ceny letenek a o stanovení cenových stropů, aby se mohli přepravovat do metropolitní Francie a zpět za vnitrostátní ceny letenek. Druhou praktickou překážkou spojenou s metropolitní Francií je cena vysokorychlostního internetu, která má být srovnána s cenou v hexagonu.

Symbolická rovina vztahu zámorí a metropolitní Francie je velice komplikovaná. V posledních letech je symbolizována ze strany zámorí bojem za „objektivní historii“, který odkrývá rozdílné interpretace minulosti dvou entit (můžeme-li mluvit o francouzském zámorí jako o celku), které dnes žijí v jednom státě. Zvláštní místo v rámci historické identity zaujímá koloniální zkušenost a otázka otroctví, témata, která Francii působí těžkosti ve smyslu zařazení do kolektivních reprezentací – jinak se na tuto zkušenost dívají bývalé kolonie (zámorí), jinak jí vnímá metropolitní Francie. Vzhledem k velikosti a vlivu je metropolitní chápání převažující, což se projevuje na úrovni politického diskurzu a ve školství (to, jak je historie kolonizace interpretována v učebnicích – samozřejmě nelze zkoumat způsob, jakým si jednotliví vyučující s danou problematikou poradí). Metropolitní vnímání vytvářelo selektivní představu o národní identitě, jak je patrné na základě rozboru vytváření francouzské „politiky paměti“. Je však možné, aby minoritní chápání identity ovlivnilo většinovou představu, jak se ukázalo během zámoriské „mobilizace“ proti zákonu z února 2005 o „pozitivním přínosu kolonizace“. Reakce na tento zákon a jeho následné zrušení ukázaly, kde jsou hranice mezi metropolitní Francií a zámorím a že nejsou jen charakteru zeměpisného, ale i historického.

Z dlouhodobého hlediska trpí francouzské zámorí stereotypním vnímáním ze strany metropole. Francouzské zámorí je vnímáno jako exotická oblast, kam se jezdí na dovolenou, kde někteří Francouzi absolvovali svou vojenskou službu, kde je dobrá kreolská kuchyně..., v každém případě o něm není podáván kompletní obrázek. V některých případech se dokonce DOM a ROM vůbec neuvádí – např. statistiky často ignorují situaci v zámorí a v rámci údajů o „Francii“ udávají data týkající se pouze Francie metropolitní.

Francouzské zámorí ve volebním roce 2007

Během poslední prezidentské kampaně usilovali kandidáti i o přízeň voličů ze zámorí. Na rozdíl od roku 2002, kdy si zámorští voliči stěžovali na nedostatek pozornosti ze strany prezidentských kandidátů, letos hlavní témata spojená se zámorím neunikla ani jednomu z hlavních kandidátů. Jejich prohlášení nebyla určena jen současným obyvatelům francouzského zámorí, ale i Francouzům původem ze zámorí, kteří dnes žijí v metropolitní Francii, a jsou považováni za „pátý zámoriský department“.

Nicolas Sarkozy již v lednu 2007 nešetřil sliby na adresu převážně levicově orientovaného zámorí. Zaměřil se zejména na snížení daní, které by znamenalo přísun nových investic do zámorí, záruky spojené s teritoriální kontinuitou (viz výše) a na založení „maison d'outre-mer“ v Paříži. Jeho hlavní rivalka Ségolène Royalová se věnovala hlavně problematice diskriminace Francouzů ze zámorí při hledání zaměstnání a slíbila zavedení lokální preference v soukromém i ve státním sektoru. Oba kandidáti během své kampaně zámorí osobně navštívili, aby zde bojovali o nezanedbatelných 1,5 milionu voličských hlasů.

Zámorí, kde stejně jako v metropolitní Francii letos charakterizovala volby vysoká účast voličů, se většinou vyslovilo ve druhém kole pro kandidátku Socialistické strany Ségolène Royalovou (kromě Francouzské Guyany, tradičního území pravice), která získala dokonce na Réunionu své nejlepší skóre – 63,58%. Toto vítězství naznačuje i vzestup levice v zámorí; v roce 2002 zde Lionel Jospin získal o 7% méně. Výsledky prezidentských voleb v zámorí ukázaly ovšem zejména nízké skóre pravice, která zde vychází viditelně oslabena do příštích parlamentních voleb v červnu 2007. Zdá se, že vítězství N. Sarkozyho bude znamenat obrat v politice vůči francouzskému zámorí. Nový francouzský prezident se navzdory svým předvolebním slibům staví k zámorí rezervovaně. Jeho postoj ostře kontrastuje s postojem jeho předchůdce J. Chiraca, který měl k zámorí velice vřelý vztah.

Eliška Tomalová



LE CECR, OUTIL QUI NOUS AIDE OU MACHINE À FORMATER LES ENSEIGNANTS DE FLE ?

Un document innovant.

On ne s'attend pas à ce qu'un document émanant du Conseil de l'Europe soit si novateur et dès lors, si dérangeant, pour certains, qui aiment encore les méthodes magistrales et l'enseignement frontal, qui pensent savoir mieux que l'apprenant ce dont ce dernier a besoin.

A l'actif du CECR

- L'harmonisation de l'enseignement des langues dans une Europe qui défend le plurilinguisme
- La centration du sur l'apprenant et sur ses besoins, donc la valorisation de l'autonomie
- L'optique communicative et socio-constructiviste, la pédagogie actionnelle, notamment l'intégration du culturel et du littéraire dans l'acte de communication
- L'évaluation en 6 niveaux sur base de tâches, de pratiques sociales

Qu'en pensent les profs de FLE ?

Curieux des réactions que le CECR peut provoquer, j'ai posé à des collègues quelques questions afin qu'ils réagissent aux propositions de ce document.

- a) Le CECR est-il connu ? Oui, mais pas par tout le monde, pas nécessairement dans le détail et il n'est pas nécessairement admis par ceux qui ont enseigné ou enseignent encore de manière magistrale
- b) Le CECR est-il bien accueilli dans les pays européens ? Oui, mais cet accueil doit se traduire en actes : changement dans les programmes, l'inspection, les manuels, les formations initiale et continuée. Ce changement n'a pas encore nécessairement lieu partout ! Les pays où le français est enseigné comme langue maternelle ne s'en inspirent pas assez. Or c'est dommage, à cause de l'intercompréhension des langues.
- c) Êtes-vous favorable à une pédagogie des compétences et actionnelle ?

La plupart des collègues le sont. Toutefois, les compétences définies par le CECR ne recouvrent pas nécessairement celles définies par certains référentiels nationaux. Certains défendent la nécessité d'un apprentissage systématique de la langue.

- d) Le CECR aide-t-il les enseignants de FLE ?

Oui, pour la plupart des collègues interrogés en tant qu'outil de réflexion en inspirant méthodes et tâches dans le domaine des contenus, de la terminologie et de l'évaluation (notamment l'auto-évaluation et le portfolio)

en harmonisant l'enseignement de différentes langues comme document rigoureux, avec de solides références scientifiques,

Mais il ne s'agit pas d'une Bible !

- e) La FIPF doit-elle favoriser la diffusion du CECR ?

Presque tout le monde le pense. Mais par quels moyens ?

En donnant des exemples d'application réussie en classe, En créant des matériaux et des outils très concrets.

En proposant des formations FIPF avec des formateurs de plusieurs pays au sein des associations de la FIPF

En diffusant le CECR au sein des associations de professeurs de français où il n'est pas encore assimilé

En organisant des colloques, comme celui de la FIPF en juin 2007, des tables rondes, des stages, des ateliers, des formations en ligne, des forums de discussion ;

En permettant le débat et la discussion, notamment sur les éléments fondamentaux, par exemples les chapitres 3 et 9, les points forts et les points faibles ainsi que les limites du document, pour que les enseignants aient leur mot à dire et ne trouvent pas qu'on leur parachute une façon de travailler sans les avoir informés et consultés

En publiant des ouvrages ainsi que des articles et des fiches pédagogiques, dans des revues telles que *Le français dans le monde* ou les revues nationales et régionales des associations

En agissant sur les concepteurs de programmes, de manuels, de tests d'évaluation ; les ministres, les inspecteurs, les conseillers pédagogiques pour qu'ils s'inspirent du CECR

En harmonisant le travail de trois catégories de personnes : théoriciens, décideurs et profs de terrain

En présentant le CECR de manière plus accessible, attrayante et ciblée en fonction de tel ou tel profil d'enseignant, proposer un guide, une adaptation scolaire

En organisant des formations sur le CECR avec des enseignants d'autres langues afin de faire jouer la concurrence et de travailler l'intercompréhension entre les langues

En mettant l'accent sur l'utilisation du portfolio qui est considéré comme un outil remarquable

Mais il ne faut pas abandonner l'enseignement systématique de certains aspects de la langue.

Le CECR est donc considéré comme un outil de base sur lequel enseignants et apprenants peuvent construire une fructueuse relation d'enseignement apprentissage.

Jacques LEFÈVRE

Président de l'ABPF



S PROGRAMEM COMENIUS V BORDEAUX

**Stage pédagogique**

Program Evropské komise *Comenius-mobility* (aktivita programu *E.F.T.L.V. – Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie/LLP*) v sobě skrývá způsob, jak užitečně strávit prázdninový čas a zároveň přitom získávat nové impulzy od zahraničních kolegů, čerpat inspiraci k výuce francouzštiny, seznámit se blíže se vzdělávacím systémem na jiných školách v zemích Evropské unie i nejrůznějšími problémy, které prakticky všechny učitele provázejí. A samozřejmě také postupně poznávat město i region, kde vybraná stáž probíhá.

Společně s českými kolegyněmi PhDr. Kateřinou Juříčkovou a PhDr. Evou Müllerovou, CSc. i s dalšími sympatickými pedagogy z chladného Švédska, tajemného Rumunska, dynamického Polska, přátelské Itálie, ohnivého Španělska, tajemného Turecka, gurmánského Řecka i sousedního Německa (kupodivu zde nebyl žádný slovenský učitel francouzského jazyka) jsme společně zvolili dvoutýdenní stáž na *Alliance française* v Bordeaux, která figurovala v mezinárodní databázi *Grundtvig*.

Planning

Výukový program nebyl v žádném případě jednotvárný, byl totiž připraven tak, aby v průběhu celé stáže účastníci nejen pronikli k jádru nejrůznějších metod výuky, ale aby neustále přicházeli s návrhy sami a pracovali z pozice moderního pohledu na výuku cizího jazyka s důrazem na všechny čtyři kompetence.

Náplň jednotlivých seminářů i výběr témat byl bohatý – *panorama de la presse française, expression écrite, chansons, civilisation, atelier gastronomie, français familial*. Poměrně velký prostor byl věnován práci s autentickými materiály – především citlivě vybraná cvičení s *Bande Dessinée*, také s filmovými ukázkami (*Cinéma*), které byly vždy doplněny o pracovní listy, s využitím internetových stránek a doplňujících cvičení k nim (*Utilisation des TICÉ en classe de FLE*), jeden ze seminářů byl věnován práci s literárními texty (*Littérature jeunesse*).

Formateurs FLE

Jak bylo již naznačeno, nejednalo se o výuku pasivní – mladé a dynamické lektorky Catherine Bottin a Nelly Dérive neustále zapojovaly účastníky do diskuzí, každý měl prostor k tomu, aby pohovořil o způsobech výuky na své domovské škole. Velmi užitečné byly právě konfrontace s ostatními kolegy, a tak se často ukázalo, že podobné problémy s některými, k francouzštině málo motivovanými, žáky mají nejen v Praze či Ostravě, ale i v Neapoli, Madridu či Bukurešti. Pouze němečtí studenti se zdáli být bezproblémoví – alespoň podle vyjádření agilní německé kolegyně.

Eventail des vins bordelais

Být v Bordeaux a neochutnat zdejší výtečné červené víno – to byl by onen pověstný hřích – proto *Alliance Française* připravila i speciální seminář (*Atelier oenologie*) o správné degustaci. Všichni jsme tedy před samotným ochutnáním k vínu opatrně přičichávali, obětavě jím kroužili po okraji sklenky a zasvěceně zkoumali jeho barvu proti světlu.

Samostatnou kapitolou je ubytování v hostitelských rodinách, které dotváří onen nezaměnitelný kolorit studijního pobytu – živé diskuze nejen o víně, ale také o francouzském politickém uspořádání, novém prezidentovi, pověstných stávkách, rychlovlaku TGV, štedrém sociálním systému nebo třeba receptech na rybí specialitu se táhly dlouho přes půlnoc.



V Bordeaux je možné zažít ledacos. Stačí jen proplout řekou administrativy.

Radim Horák

*Jazykové gymnázium Paula Tigrida,
Ostrava-Poruba*

Informace o programu Comenius-mobility:
<http://www.naep.cz>

Alliance française de Bordeaux:
<http://www.alliance-bordeaux.org>



ZÁJEZD STUDENTŮ 3. ROČNÍKU OBCHODNÍ AKADEMIE HOVORČOVICKÉ DO FRANCIE

Náš výlet do Francie se konal v rámci programu Evropského kruhu (Cercle européen) ve dnech 20. 3. 2007–2. 4. 2007 v Asnières sur Seine. Program Evropského kruhu funguje již patnáct let, naše obchodní akademie do něj byla pozvána díky kontaktům s francouzským gymnáziem Saint Geneviève. Programu se zúčastnilo deset studentů z naší školy a dva učitelé.

Pobyt v Asnières sur Seine jsme začali připravovat již dlouho před jeho konáním. Studenti měli nacvičit scénky, kterými představí národnost, z které pocházejí. Též se měli alespoň trochu seznámit, především pomocí korespondence, s francouzskými studenty, u kterých budou ubytováni.

Kromě Čechů se programu účastnili studenti z Francie, Itálie, Švédska, Španělska, Německa, Velké Británie a Belgie. Každá delegace měla deset až jedenáct studentských zástupců a jednoho až dva doprovázející profesoři.

Program byl naplněn především prací v atelierech, dále studenti navštívili Paříž v rámci stopovací hry, sportovali, večerní program jim zajišťovali především hostitelské rodiny.

V každém ateliéru byli studenti promícháni, komunikačním prostředkem pro jejich práci byla francouzština a angličtina. Námětem letošního setkání bylo téma: Evropa a její spo-

lečné a rozdílné dědictví. V atelierech se studenti spolu s učiteli snažili poznávat to, co spojuje i odlišuje jednotlivé národnosti. Studenti si mohli vybrat mezi deseti ateliery: výtvarné umění, náboženské umění, hudba, divadlo, kuchyně, humor a kostýmy, novinářství, poezie, literatura, obnovitelné zdroje energie. Učitelé ze zahraničí se podíleli na návštěvách, výletech, které jednotlivé ateliery podnikaly během pobytu a dále se mohly zapojit do jejich práce.

Práce v ateliérech byla zakončena závěrečnou prezentací v slavnostním sále Espace Concorde v Asnières sur Seine.

Mnozí ze studentů se opravdu skamarádili nejen se svými hostiteli, ale i se studenty z dalších delegací a pozvali je na oplátku do Prahy během letních prázdnin. I přes náročnost se pobyt studentům líbil a odnesli si jistě mnoho nových zkušeností a vylepšili své jazykové znalosti.

Mgr. Petra Morávková

*učitelka francouzštiny na Obchodní akademii Hovorčovické
182 00 Praha 8,*

VÝMĚNNÝ POBYT 2007

V květnu letošního roku se poprvé uskutečnily výměnné pobyty mezi studenty naší školy, OA T. G. Masaryka v Kostelci nad Orlicí, a studenty francouzského Lycée professionnel Sonia Delaunay v Blois. Byli jsme velmi rádi, že se nám podařilo získat finanční podporu Velvyslanectví Francouzské republiky a Krajského úřadu Královéhradeckého kraje, a tím zpřístupnit zájezd do Francie většímu počtu studentů.

Už před prvním setkáním naši studenti navázali s mladými Francouzi písemný kontakt a podle vzájemných sympatií a úrovně znalosti komunikačního jazyka si je rozdělili do rodin. Tam pak první týden v květnu bylo 13 lyceistů ubytováno. Po boku svých českých kamarádů poznávali nejen naši školu, ale i přírodu a kulturní památky Východních Čech, pracovali na společných projektech a byli nuceni neustále komunikovat v cizím jazyce. Nakonec francouzská výprava zavítala do Prahy, jejíž krása je doslova okouzlivá. Velkým dojmem na ně zapůsobila také návštěva památníku v Terezíně – opět se potvrdilo, jak je důležité připomínat si historii 20. století.

7. 5. se všichni studenti společně vydali na cestu do Francie. Jejich cílem bylo historické město Blois, známé jako bývalé sídlo králů. Naši studenti byli ubytováni u svých nových kamarádů, což jim umožnilo poznat každodenní život francouzských rodin, pozorovat jejich životní styl i zvyky. Kromě zámku v Blois navštívili i další zámek na Loiré, Chambord. Všichni se těšili na závody Pascala Verdiera, kde během dvou dnů francouzská i dvě česká družstva změřila své síly v orientačním běhu, kanoistice, jízdě na horském kole, zdolávání náročné opičí dráhy a lukostřelbě. Nutno říci, že Češi si vedli velmi dobře a bodovali i v otázkách z ekologie. V táboře závodníků byla příjemná atmosféra, soutěživost rozhodně nebyla na překážku duchu přátelství, který zde panoval. Společné zážitky ještě utužily vztahy mezi mladými lidmi, a tak není divu, že když se naši studenti v Blois loučili, objevily se i slzy.

Krásnou tečkou na závěr byla návštěva Paříže a pak se už nadšení studenti obchodní akademie vraceli domů. Dva týdny plné zážitků skončily, ale věříme, že účastníky výměnného pobytu ovlivnily na celý život. Neznáme účinnější motivační prostředek ani lepší způsob, jak budovat přátelství mezi národy.

Mgr. Martina Finsterlová

OA T. G. Masaryka, Kostelec nad Orlicí



LA PACAUDIÈRE – PRAGUE 2007

Naše ZŠ Pod Marjánkou 2, v Praze 6, pořádá pro své žáky různé výměnné pobyty – např. Do Německa, Anglie, Dánska, ale i Francie.



V březnu 2007 jsme se zúčastnili jazykového výměnného pobytu v La Pacaudière. Naši sesterskou školou je Collège Jean – Papon v malebném městečku La Pacaudière, v regionu RHÔNE-ALPES ve Francii.

Naše spolupráce s francouzskými kolegy trvá již od r. 1995, v tomto školním roce však byla naše výměna poslední, neboť naši kolegové již odcházejí do důchodu a nemají za sebe spolehlivé nástupce.

A jaký byl náš zájezd do Francie? Naši francouzští kolegové pro nás připravili opravdu bohatý program. Prostřednictvím různých výletů a exkurzí jsme mohli blíže poznat zajímavá místa regionu Rhône – Alpes jako např. město Lyon, Roanne, Clérmont Ferrand, středověké městečko Paray le Monial...



Díky umístění v rodinách měli naši žáci možnost poznat každodenní život francouzské rodiny a svých vrstevníků, srovnávat historické i kulturní tradice našich zemí, posoudit rozdíly francouzské a české kuchyně. Největším přínosem pro děti však byla možnost ověřit si a zároveň i prohloubit jazykové znalosti. Můžeme říci, že jsme strávili nezapomenutelný týden s francouzskými kamarády a to nejen ve Francii, ale i u nás v Praze. I přes to, že tato výměna byla pro nás poslední, naše přátelství s francouzskými kamarády dále pokračuje a tím se nám podle mého názoru podařilo naplnit jeden z cílů těchto akcí – rozvíjet přátelství mezi dětmi z různých evropských zemí.

A jaké byly bezprostřední zážitky našich žáků?

Bylo to super!! Bylo to zábavné i poučné!! Bylo to fajn, i když mnohdy únavné!

Zájezd do Francie byl pro mne zážitek na celý život. Moje korespondentka neuměla moc anglicky, tak že jsme se domlouvaly přes slovník. Bylo to hodně náročné, ale v druhé polovině týdne se to zlomilo... Mají úplně jiný styl života. Ve Francii mají hodně zajímavých památek. Výměna pro mě byla velmi zajímavá i poučná.

Klára Šídllová -6. A

Ve Francii se mi moc líbilo. Ráda jsem jezdila na výlety a prohlížela si památky. I návštěva školy a vyučování byla zajímavá. Moje rodina byla velmi milá a vstřícná, Ráda bych se tam ještě někdy vrátila.

Petra Hubáčková – 6. A

Ve Francii se mi moc líbilo – památky byly moc hezké a zajímavé. Zážitky byly také moc hezké a zábavné. Byli jsme i v Lyonu. Francouzi jsou milí, ale ze začátku jsem jim moc nerozuměla. Škola byla zajímavá.

Žákyně 6. tř.



Žáci 8. ročníku a jejich hodnocení.

Jsem ráda, že jsem zažila tuto výměnu, protože mi to přineslo spoustu zajímavých zkušeností a zážitků.

Moc se mi to líbilo, protože se zdokonalila naše francouzština. Jela bych tam zase.

Myslím, že výměnný pobyt mi hodně přinesl. Procvičila a zdokonalila jsem si francouzštinu, protože moje rodina jiným jazykem nemluví.

Tato výměna se mi líbila, měla jsem možnost zdokonalovat moji francouzštinu a navíc poznat každodenní život Francouzů. Byla to určitě dobrá zkušenost.



R. Kadlecová

HAGUENAU



Již třetím rokem pořádá naše škola (První obnovené reálné gymnázium) studentské výměny s gymnáziem Roberta Schumana v alsáckém Haguenau nedaleko Štrasburku. Haguenau má pro nás nespornou výhodu v tom, že z Prahy je to zeměpisně snad vůbec nejbližší město na francouzském území, nicméně rozhodně to není výhoda jediná. Úžasná pohostinnost učitelů, studentů a jejich rodin pomáhají našim dětem snáze překonávat jazykovou bariéru a literární projekty, které jsme společně v předchozích letech realizovali (francouzský a český surrealismus; pocta básníku Robertu Desnosovi; Franz Kafka) – svědčí o výrazném zájmu haguenauského lycea o mezikulturní vztahy Francie a České republiky.



Také v březnu loňského roku jsme vyrazili do Haguenau. Vedle tradičních poznávacích výletů po Alsasku, při kterých se studenti seznamují s historií i současností tohoto kraje, se tentokrát navíc zapojili společně s francouzskými a italskými studenty do celoevropského literárního projektu „Le prix littéraire du jeune lecteur“. Jde o cenu mladého čtenáře, kterou



každoročně uděluje „rada“ studentů jednomu evropskému románu. Tato akce jednak seznamuje studenty se zcela současnou evropskou literaturou, která většinou není součástí školních osnov, jednak jim umožňuje setkat se s vrstevníky doslova ze všech koutů Evropy. Od září do března četli studenti vybraná díla, o kterých následně prostřednictvím e-mailů diskutovali se studenty z partnerských škol a vyměňovali si své zážitky a dojmy z četby. Vyvrcholením celého projektu byla diskuse a závěrečné vyhlášení vítězů v budově Evropského parlamentu ve Štrasburku. Tak hovory o literatuře, návštěva autorů, kteří se dostali do užšího výběru – včetně našeho želízka v ohni, jímž byl český spisovatel Patrik Ouředník se svou „Europeanou“ – vytvořily atmosféru jednání na nejvyšší úrovni ve významné evropské zákonodárné instituci. Studenti si mohli vyzkoušet skutečnou diskusi v sálech, kde rokují evropsští poslanci a přitom si otestovat své jazykové schopnosti.



Zkušenosti a přátelství, která studenti navázali, jim jistě rozšířily obzory jak v oblasti lidských a mezinárodních kontaktů, tak ve sféře literatury. Studentská výměna pokračuje i tento školní rok a my se těšíme na další četbu i na další setkání s pohostinnými lidmi v Alsasku.

Andrea Výšková





VOYAGE EN BRETAGNE

C'était déjà notre quatrième voyage en Bretagne (avril 2007). Depuis 2003, nous les organisons avec nos collègues du Lycée privé Saint Martin de Rennes. Les deux premiers voyages ont été réalisés dans le cadre du projet Comenius. Chaque fois, nous avons trouvé un thème commun que les élèves discutaient (p.e. « Année 1968 en France et en République tchécoslovaque »). Cette fois-ci, c'était « Les énergies renouvelables ». Les visites correspondent plus ou moins au thème choisi. Cette année, nous avons visité p.e. l'usine marémotrice de Rance, les « maisons vertes » etc. Chaque fois, nos amis français organisent un voyage au bord de la mer ce qui est bien compréhensible et toujours très

apprécié par les élèves tchèques. Les jeunes sont hébergés dans les familles, en voyage de retour, nous nous arrêtons pour une journée et demie à Paris.

Cette année, les Français viendront juste avant Noël. Espérons que le temps sera favorable pour nos visites. Mais il est vrai que la neige pour les Bretons serait un joli cadeau de Noël!

Alena Dobešová
*Obchodní akademie a VOŠ
Valašské Meziříčí*



AU FIL DE L'EAU – CESTY VODY (LES CHEMINS DE L'EAU)

Le lycée Božena Němcová de Hradec Králové organise chaque année un voyage d'échange scolaire en France avec une partie des étudiants francophones. Ces échanges se développent autour de l'activité théâtrale -qui existe depuis de nombreuses années maintenant - et aussi autour d'un sujet d'étude (comme la chimie, la biologie, la géographie, les arts plastiques et la découverte du monde professionnel).

Pendant l'année 2007–2008 nous avons décidé de nous plonger dans l'eau, thème universel, en travaillant avec un collège de Toulouse et avec notre partenaire principal Veolia Voda.

Nous avons proposé à nos étudiants de choisir un des trois axes d'étude suivant :

- la protection de l'environnement
- la littérature et le théâtre
- les métiers liés à l'eau

Regroupés par petits groupes, les étudiants de chaque pays ont travaillé sur des sujets techniques, culturels ou scientifiques, liés à l'eau :

pour la partie tchèque :	pour la partie française :
Le nettoyage des eaux usées	La conception du Canal du Midi
La circulation de l'eau dans la nature	Les ouvrages techniques du canal
Les rivières et les fleuves	Les autres ouvrages, ponts, ports, routes, etc.
Le traitement de l'eau potable	La vie actuelle du canal
La pêche et le traitement des étangs	Deux fleuves nationaux, Garonne et Pô
Les stations thermales	Les activités de la Garonne dès le 17 ^{ème} s
La verrerie	Le cycle de l'eau : Garonne/robinet/Garonne
L'eau dans la littérature, personnages	Deux fleuves européens, Danube et Rhin
La gastronomie	Mythes et légendes de l'eau

Le sujet de l'eau nous a donc permis d'aborder les questions de **protection environnementale** -sujet incontournable de l'actualité - d'une façon dynamique, en touchant du doigt la réalité, les données matérielles, les métiers qui gravitent autour de cette question.

Pour ce qui concerne la **littérature**, nous avons choisi parmi les ballades de l'auteur tchèque K. J. Erben, un conte très populaire dans la tradition tchèque, mettant en scène le personnage de Vodník, un ondin, tout à fait méconnu en France. Les pièces de théâtre représentent pour les élèves tchèques un effort très important d'intériorisation de la langue française. Ce travail s'est déjà révélé très probant et gratifiant dans l'apprentissage linguistique.

Quant aux **métiers** autour de l'eau, ils sont multiples. Et à travers la rencontre interculturelle et linguistique, les élèves de chaque pays ont découvert une région, une histoire, des savoirs-faire, des particularités géographiques, etc.

Ces visites nous ont permis de comparer le système de protection de l'eau en France et en République tchèque, les habitudes de consommation, les besoins de chaque lieu. Nous avons profité de notre séjour à Toulouse pour nous intéresser aussi à l'histoire des techniques, en commençant avec la construction du Canal du Midi et jusqu'à celle de l'Airbus A380!

Et avec l'appui d'un professeur de physique-chimie associé au projet dans chacun des établissements, les élèves ont pu étudier, manipuler, faire des expériences sur le sujet de la protection de l'eau, ses ressources, son traitement.

La plupart des élèves a pu, à travers le théâtre, développer des compétences littéraires, linguistiques et d'expression corporelle pour finalement transmettre au public français une partie de la tradition littéraire tchèque lors de notre soirée d'adieu au Collège le Ferradou.

Pour nos apprenants tchèques, l'ensemble de ce projet a représenté beaucoup de motivation et d'efforts dans l'apprentissage de la langue et de la culture françaises car comme les élèves toulousains ne parlaient pas tchèque, l'ensemble du projet s'est déroulé en français, de la correspondance initiale jusqu'à la vie active au sein des familles d'accueil.

Un autre point intéressant de ce projet a été la relation entre jeunes d'âges différents, entre élèves d'un collège français et d'un gymnazium tchèque. Ainsi, les deux systèmes de scolarisation se sont rencontrés, permettant aux jeunes de s'ouvrir aux autres et de s'adapter à des contextes différents.

Cet effort commun de communication et de compréhension associé à l'apprentissage et à la découverte revalorise l'image des établissements scolaires aux yeux des élèves..

Cela instaure aussi un environnement sympathique, curieux et dynamique qui modifie l'image du lycée aux yeux des étudiants. Le lycée apparaît comme un socle culturel donnant riche formation, comme un lieu de bien être et d'heureux souvenirs.

Programme du séjour des français à Hradec Králové :

vendredi 1er déc. :

arrivée, hébergement, accueil en familles

samedi 2 déc. :

marché de l'Avent et programme familial

dimanche 3 déc. :

musée de Hradec Králové, exposition sur les coutumes de Noël

lundi 4 déc. :

accueil par le Proviseur, visite du lycée et observation des cours

mardi 5 déc. :

visite du Musée en plein air de la Colline Joyeuse
visite du Musée des Marionnettes de Chrudim, traditions, coutumes, métiers, etc



mercredi 6 déc. :

visite de l'entreprise Veolia Voda et du système de distribution des eaux de la ville
ateliers de chimie, de céramique et de théâtre
concert de Noël de la chorale du lycée

jeudi 7 déc. :

visite de la Vallée de Grand-mère et du château de Ratibořice, du Musée de Božena Němcová, de la vieille Blanchisserie et du Musée textile à Česká Skalice
visite de la crèche de Třeběchovice
soirée de clôture à AC Klub : théâtre, gastronomie, remise de certificats et souvenirs

vendredi 8 déc. :

journee de visite à Prague et départ

Les élèves ont suivi des ateliers de théâtre et de céramique aidant à conduire leurs émotions pendant la rencontre et à créer des objets de souvenir sur la base de leur expérience.

Les élèves ont assisté au concert de la chorale du lycée découvrant ainsi d'autres facettes de la vie culturelle de leurs correspondants.

Une soirée de clôture a présenté quelques pièces de théâtre de l'atelier *Gybon* et quelques créations des élèves Français.

Programme du séjour des tchèques en France :

vendredi 27 avril :

départ en car

samedi 28 avril :

arrivée à Paris et visites, nuit à Paris

dimanche 29 avril :

châteaux de la Loire, nuit à Poitiers

lundi 30 avril :

visite du Futuroscope et départ pour Toulouse

mardi 1er mai :

arrivée à Toulouse et accueil dans les familles

du mercredi 2 mai au samedi 5 mai :

visite du collège

visite de la ville rose, monuments historiques, Canal du Midi, Airbus, Cité de l'espace, Albi, Musée Toulouse-Lautrec.

soirée spectacle au collège, présentation des pièces de théâtre, repas régional

dimanche 6 mai :

départ de Toulouse, visite de Carcassonne. Nîmes et Pont du Gard. Nuit à Avignon.

lundi 7 mai :

départ d'Avignon et retour en République tchèque

mardi 8 mai :

arrivée à Hradec Králové

A Toulouse, au delà des visites avec le lycée, nous avons compté sur la participation de Laurent Barrénechea, architecte des bâtiments de France qui nous a guidé dans la découverte de Toulouse et d'Albi, la part technique a assuré Mmelle Radka Máslová de Veolia Voda qui nous a accompagné aussi à Toulouse.

On ne peut pas imaginer notre fameux voyage sans aide de plusieurs établissements.

Nous tenons à remercier pour le soutien moral, financier et matériel: Gymnázium B.Němcová a Klub rodičů a přátel školy, Institut français de Prague, Královéhradecký kraj, Magistrát města HK, Agence nationale Socrates, Veolia Voda HK, divadlo Drak et Club Franco-tchèque, mais aussi les parents et les amis.

Responsables du projet: profs. Alena Váňová, Geneviève Chevalier, Ivana Šubrťová, Simona Hamerská

Articles de presse parus pendant et après la visite des Français à Hradec Králové version française :

Hradecký deník, du 4 décembre 2006

L'eau unira les étudiants

Le lycée Božena Němcová de Hradec Králové développe sa coopération avec l'entreprise Kralovéhradecká provozní – Veolia Voda. Dans le cadre du partenariat avec le Collège Le Ferradou, Toulouse, ils veulent stimuler chez les étudiants le sentiment de l'identification européenne et de la responsabilité en ce qui concerne la protection de l'environnement, en particulier des ressources en eau. La phase de préparation culmine au mois de décembre par la visite des étudiants français en République tchèque, pendant laquelle les participants au projet vont même visiter l'escalier du château d'eau de Hradec Králové. « Le résultat de la coopération sera aussi un spectacle de théâtre présenté en France par l'atelier théâtre Gybon en avril de l'année prochaine et pendant le Festivallo à Brno. Pour la France, nous pensons mettre en scène quelques ballades du Bouquet d'Erben sous forme de suite de poèmes. Nous allons les présenter au public français en français, bien sûr », a révélé Simona Heinzlová, professeur de français.

Hradecký deník, du 7 décembre 2006

rubrique : actualité

L'eau souhaite la bienvenue aux Français

Hradec Králové a accueilli 25 étudiants français de Toulouse qui restent ici jusqu'à vendredi. Dans le cadre du projet « Au fil de l'eau », ils ont visité quelques services des eaux. En dehors des employés ce sont aussi leurs correspondants du lycée Božena Němcová qui les ont guidés. « J'ai été passionnée par la belle vue sur la ville depuis le château d'eau », Marion Desbat a-t-elle dit.

Hradecký deník, du 9 décembre 2006

Une amitié qui dépasse les frontières

Etant logés dans les familles de leurs correspondants de Hradec Králové, ils se sont sentis comme chez eux. Un groupe de 25 élèves du collège Le Ferradou, école partenaire du lycée Božena Němcová a passé une semaine dans notre ville. L'intermédiaire dans cette coopération entre les écoles est l'entreprise du service des eaux Kralovéhradecká provozní, faisant partie du consortium Veolia Voda. Dans leur projet dénommé Cesty Vody – les chemins de l'eau, les élèves voudraient mettre en relief le respect de nos ancêtres pour l'eau et la nature. « Ce projet conçu en français, aide à augmenter les capacités de communication et le niveau de langue de nos élèves », commente le professeur de français, Alena Váňová. Une fille française de treize ans, Anaïs Albenque et « notre » Alexandra Pokorná se ressemblent d'une façon incroyable. Avant de se rencontrer elles s'étaient envoyé des emails pendant un an. « On s'entend excellemment bien, même si Saša (Alexandra) est de deux ans plus âgée que moi. J'étais bien ici », a confié la française. « Anaïs est très gentille, on avait toujours plein de choses à se dire », rajoute Saša. Quentin Durant et Milan Kučera vont aussi travailler sur leur projet concernant l'eau. « Ce qui me paraît intéressant c'est qu'en France le personnage de l'Ondin (Vodník) n'est pas du tout



connu. Par contre, ils ont des fées diverses qui vivent près de l'eau », a remarqué Milan. Il a ajouté : « On a beaucoup de goûts en commun avec Quentin. On est tous les deux passionnés par le sport ». Quentin a confirmé : « Moi et mes frères faisons du handball. J'ai aimé votre ville et je trouve que les gens sont très sympathiques. Je suis impatient que les tchèques viennent chez nous en avril ». La soirée finale s'est passée dans une atmosphère agréable. A vue d'oeil, les tchèques et les français sont devenus de vrais copains. En effet, leur amitié prend le chemin le plus court – d'un coeur à l'autre.

G. Chevalier

Articles de presse parus après le retour des français à Toulouse

La Dépêche, du 20 décembre 2006

Une classe de 4^e du Ferradou en voyage à Prague

Dans le cadre d'un échange, les 25 élèves de 4A du collège Le Ferradou, encadrés par deux de leurs professeurs, Mmes Rodier et Bonnet, viennent de passer huit jours dans un établissement scolaire à Hradec Králové, à quelques encablures de Prague. Avant de se retrouver, les élèves ont travaillé sur un projet commun autour du thème de l'eau, ce qui leur a permis, outre les habituelles visites culturelles, de découvrir l'usine locale de gestion de l'eau potable de Veolia Voda, filiale tchèque du groupe Veolia Environnement, groupe qui a par ailleurs contribué à financer les déplacements des élèves français au pays de Kafka. Et c'est dès le printemps prochain que les élèves tchèques seront accueillis par l'établissement privé de Blagnac pour une semaine.



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Gymnázium nad Štolou
Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7
<http://suf.hautetfort.com>
e-mail: suf@gymstola.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 20 janvier 2008.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Musée d'Orsay): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 62: 20. ledna 2008

Bulletin č. 61 byl dán do tisku dne 8. října 2007

Francouzské katedrály 2007

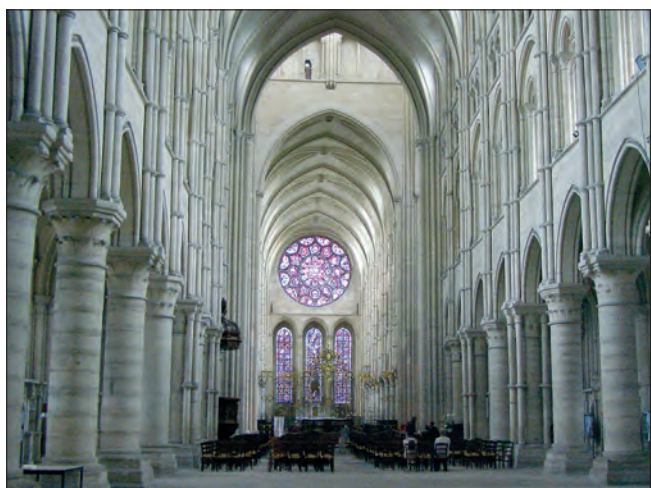
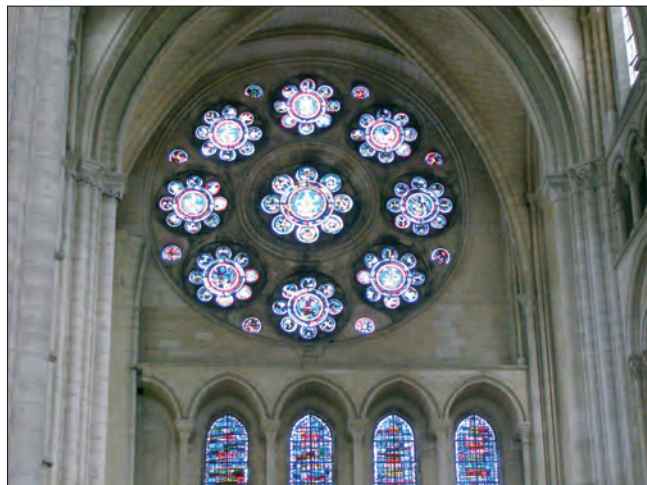
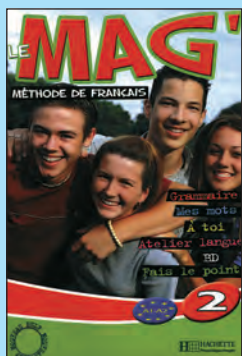


Foto: Jana Táborská

Z PRODUKCE NAKLADATELSTVÍ HACHETTE DOPORUČUJEME:



Le Mag' 1-2-3-4

novinka

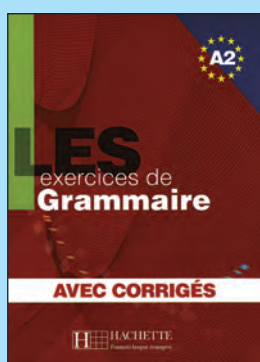
A1 A1-A2 A2 A2-B1

Nový čtyřdílný soubor učebnic francouzštiny (k dispozici 2 díly) je pro věkovou skupinu od 12 let. Každý díl pokrývá cca 70 hodin výuky. Klade důraz na zvládnutí čtyř základních kompetencí podle SERR. Témata odpovídají věku žáků a jejich každodenním studijním zkušenostem. Důraz je kladen na mluvený projev a obsahuje celou řadu poslechových cvičení. Grafické řešení učebnice je zdařilé a cvičení, díky obrázkům, jsou velmi srozumitelná, zvláště v úvodních lekcích pro úplné začátečníky.

Préparation a l'examen du DELF Scolaire et Junior - učebnice s CD **A1**

Préparation a l'examen du DELF Scolaire et Junior - učebnice s CD **A2**

Barevně ilustrované učebnice k přípravě na zkoušku DELF. Žáci s ní mohou pracovat s učitelem ve třídě nebo sami doma. Vyšla úroveň A1 a A2 podle SERR, lze je využít ke kterékoliv učebnici úrovně A1 a A2. Čtyři části odpovídají požadovaným 4 dovednostem: porozumění mluvenému a psanému projevu, písemný a ústní projev, které jsou zde testovány společně, zatímco mluvený projev je testován individuálně.



Les 500 exercices de grammaire - niveaux

A1 A2 B1 B2

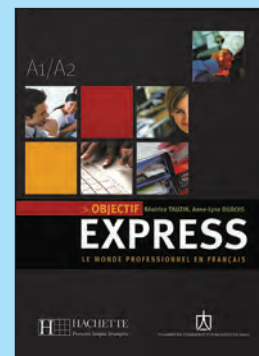
- cvičení k upevnění znalostí francouzštiny pro práci ve třídě i doma
- vzorové příklady k zamyšlení nad tím, jak gramatický jev funguje, objevování pravidla
- k lepšímu pochopení slouží i ilustrace
- více než 500 rozmanitých cvičení dle různé obtížnosti a cvičení zařazená do kontextu pro daný stupeň požadovaných znalostí

Objectif EXPRESS **A1-A2**

novinka

Le monde professionnel en français

Učebnice "Profesionální svět ve francouzštině" s vloženým audio CD, je určena pro dospělé (a falešné) začátečníky. Učebnice odpovídá okamžitým potřebám a rychlému pokroku ve výuce francouzštiny. Je vhodná k intenzivní výuce pro ty, kteří se nezbytně rychle potřebují naučit francouzsky pro svou profesi či pobyt ve francofonním prostředí. Znalosti a dovednosti získané na základě této učebnice odpovídají úrovni A1/A2 SERR pro jazyky.



Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň, tel.: 377 321 069

fax: 377 224 594, e-mail: info@fraus.cz

www.fraus.cz

FRAUS

Víc znát

Informační centrum FRAUS

Jungmannova 32, 110 00 Praha 1

tel.: 224 946 884, e-mail: infocentrum@fraus.cz

otevírací doba: Po-Pá 10.00-16.00